

GUINAANG BONTOK TEXTS

The Great Flood (Text O4)

- 1. Nan as kaysan, napsong nan lobong, ay pinsong Lomawig.** 1. In the old times, the world was flooded, it was flooded by Lomawig.
- 2. Natago nan sin-agi ay ipogaw.** 2. The brother and sister were saved.
- 3. Nan ngadan nan lalaki, Mag-ayangan, nan ngadan nan babai, Mag-atan.** 3. The name of the man was Mag-ayangan, the name of the woman was Mag-atan.
- 4. Inmeydas Mokaw.** 4. They went to Mokaw.
- 5. Baalenda nan kingking ay omey omalas apoy si Palas.** 5. They sent a *kingking*¹ bird to go to get fire from Paras.
- 6. Adi kabaal.** 6. It refused to be sent.
- 7. Baalenda nan kingking.** 7. They sent (again) the *kingking* bird.
- 8. Nabaal ay omey omalas apoy si Palas.** 8. It was sent to go get fire from Paras.
- 9. Itikyp nan kingking ay nintangalna as nan toktokna nan gangal.** 9. The *kingking* bird swooped up holding in its beak a piece of burning charcoal.
- 10. Inneyna ad Kalawit.** 10. It took it to Karawit.
- 11. Inalan Lomawig.** 11. Lomawig got it.
- 12. Inignetna.** 12. He made the fire burn.
- 13. Matagoda nan sin-agi.** 13. The brother and sister survived.
- 14. Sinikadan Lomawig nan natimodan nan danom.** 14. Lomawig pushed the gathering of the water with his feet.
- 15. Nan danom, nasdok.** 15. The water subsided.
- 16. Nin-asaw-ena nan sin-agi ay sinawal nan danom.** 16. He married together the brother and sister that the water had left over.
- 17. Isonga adwani, nan sin-agi in-asawada, tay inlapon Lomawig.** 17. That is why now, relatives can marry each other, because Lomawig showed the way.
- 18. Nan doway ay sin-agi, inpaey Lomawig daida ad Dallik.** 18. As for the brother and sister, Lomawig placed them in Dalican.

- | | |
|--|--|
| 19. Domnoda. | 19. They held their dono wedding ceremonies. |
| 20. Maiwed manok, maid botog, maid sangdal, maid pagey. | 20. There were no chickens, no pigs, no vat, no rice. |
| 21. Kanan Lomawig en "Igadak." | 21. Lomawig said, "I'll be responsible." |
| 22. Alaenda nan dallatey. | 22. They got the logs for the vat stand. |
| 23. As-astik ay kaisog-edan nan sangdal. | 23. They were too short for the vat to be placed on them. |
| 24. Kanandan, "As-astik." | 24. They said "It is too short". |
| 25. Kanan Lomawig en, "Igadak." | 25. Lomawig said "I'll be responsible". |
| 26. Nintapwakna nan kabotobotog, kamanomanok, kapagepagey, kasangdasangdal. | 26. He scattered ² around multitudes of pigs, chickens, rice, and vats. |
| 27. Natoley nan donoda, inlotoda, somsot nan binayo as nan sangdal. | 27. Their dono wedding feast continued, they cooked, the rice overflowed the vat. |
| 28. Sinmobla nan isda ya nan makan as kanen nan omiili. | 28. The meat and the rice were more than enough to feed the villagers. |
| 29. Naganakda. | 29. They had many children. |
| 30. Inpaeyna nan iyon-ad Kay-ang, nan gawaan ad Gawa, nan naodi ad Yommad. | 30. He put the firstborn in Kay-ang, the middle child at Cawa, the youngest at Yommad. |
| 31. Naganakda. | 31. They had many children. |

NOTES

¹ kingking "dwarf river kingfisher"

² The term refers to the type of scattering that occurs when seed is planted by broadcasting.